

DENISE CIPULLO KUNIOSHI

Celular: 55-24-98835-5381

E-mail: denisecik2@gmail.com

Mídia Social:
LinkedIn : <http://www.linkedin.com/denise-cipullo>
Proz : <http://www.proz.com/profile/2676763>

Tradutora/Intérprete

Tradução e interpretação nos pares linguísticos português brasileiro<>inglês e espanhol>português brasileiro

Experiência Profissional

Interpretação

2023 – Atual (In<>Pt): reuniões com o grupo de médicos *Doctors Federation for the World* e reuniões sobre temas sociais, ambos como voluntária; reuniões com organização sem fins lucrativos na área de alimentação e agricultura.

2023 (Sp>Pt): reuniões com organização de jovens que lutam contra as mudanças climáticas e reuniões com jornalistas que também trabalham com assuntos voltados às mudanças climáticas e seus efeitos; reuniões com empresa certificadora de produtos.

2021–Atual (In<>Pt): reuniões com empresas SaaS, com os departamentos de Vendas, People, Aprendizagem e Desenvolvimento, Marketing, TI, Segurança, Engenharia; reuniões Town Hall e All Hands; reunião Town Hall com empresa brasileira de geração de energia.

2023 (In<>Pt): eventos presenciais nas áreas de cirurgia Bucomaxilofacial e Estética; eventos presenciais nas áreas de filosofia e antropologia com o Sesc – SP.

2023 (In<>Pt): oficina presencial no Quênia/África, com a filantropia colaborativa Co-Impact; palestra com cirurgiãs torácicas em comemoração ao Dia Internacional da Mulher; evento presencial de empresa SaaS polonesa com seus clientes brasileiros.

2022 a 2023 (In<>Pt): curso para técnicos de laboratório de cateterismo; reunião com empresas de videogames; reuniões com empresa na área de nutrição e treinamento sobre investimentos de longo-prazo.

2023 (Es>In): reuniões com empresa de seguros; reunião com empresa SaaS, no setor de compras e TI.

2021 – 2023 (In<>Pt): webinários para executivos nas áreas de transformação digital, fintechs, projetos originais, gestão de equipes dentre outros.

2022 (Es>In): treinamento de onboarding com colaboradoras de empresa de mineração.

2022 (In<>Pt): aulas de medicina endocanabinoide com a We Cann Academy; conselho consultivo com empresas farmacêuticas; Primeira Conferência Internacional de Direito e Economia Política Internacional, organizada por Universidades Brasileiras (como voluntária); congresso de oncologia pediátrica; tradução consecutiva em reunião com empresa automobilística e palestra com o Dr. Otto Kernberg sobre transtornos de personalidade.

2020 a 2021 (In<>Pt): reuniões nas áreas bancária e desenvolvimento de software entre uma empresa desenvolvedora de software e um banco brasileiro no projeto de Open Finance (simultânea e consecutiva), interpretação de congresso nacional espírita (como voluntária).

2020 (In<>Pt): webinar com Arie Van Bennekum, um dos autores do Manifesto Ágil; Conferência KM Brasil 2020 com a Sociedade Brasileira de Gestão do Conhecimento; webinar Pré-KM Brasil com o Ph.D. Eric Tsui – Gestão do Conhecimento na Era da Digitalização.

Tradução, Revisão e Legendagem

2022 (Es>Pt): tradução de documento sobre epilepsia e contrato para empresa médica, tradução de decks e arquivos de Excel para uma empresa de seguros.

2023 (In<>Pt): revisão de formulários sobre aplicativo médico em estudo clínico.

2022 (In<>Pt): tradução de documentos na área de estaleiros; tradução de artigos sobre cultura empresarial; tradução de artigo sobre doenças negligenciadas da OMS (voluntária).

2021–Atual (In>Pt): tradução de documentos e apresentações de Power Point para empresas Saas.

2020 (Pt>In): versão de livro de ficção para jovens, “Two names of Dr. Hendly”

2010 (Pt>In): tradução para o inglês do curta-metragem “O Mundo de Salete ” de Alexandra Garnier.

2004 (In>Pt): tradução freelance de artigos de odontologia para clientes diretos.

2003 (Pt>In): tradução freelance para Start Consultoria em Traduções – Brasil

2020 a 2022 (In<>Pt): pós-edição de tradução por máquina para Finesse Media Services; legendagem para Duo Translations e clientes diretos, trabalhando com materiais variados, como documentários, curtas-metragens, vídeos do YouTube nas áreas de turismo e marketing e aulas de medicina, marketing e vendas.

2018 (In>Pt): tradução de livro com a BabelCube e artigos jornalísticos para a Global Voices; legendagem de palestras TED-X (voluntários).

Experiência Profissional na Área da Educação

2005 a 2019: Professora de inglês no Yázigi em Volta Redonda/RJ.

1991 a 1995: Professora de Educação Física em escolas estaduais em São Paulo/SP.

Educação

2021 a 2022: curso online de pós-graduação Lato Sensu em tradução médica pela Universidade São Camilo.

2020 a 2021: curso de interpretação online PerCurso Regular com a I2B – Brasil. pós-graduação Lato Sensu em Tradução Médica – Centro Universitário São Camilo.

2018 a 2020: curso online de pós-graduação Lato Sensu Tradução em Inglês – Universidade Estácio.

2004 a 2005: pós-graduação Lato Sensu – Ensino de Inglês como Segunda Língua – UGB/FERP – Volta Redonda/RJ.

1994 a 1997: bacharelado em Letras/Tradução inglês<>Português pela Unicapital – São Paulo/SP.

1989 a 1991: licenciatura plena em Educação Física – FEFISA, Santo André/SP.

Outros Cursos, Palestras, Webinários e Seminários

2023: certificação HIPAA – Proz.com; curso de tradução de gírias – Amanda Moura Editorial; curso livre de tradução em medicina veterinária – Cult/Estácio; curso de Espanhol – Yowza e aulas particulares de Espanhol.

2022 a 2023: oficinas de preparação e revisão; curso de tradução literária e editorial; curso de espanhol – *Fluency Academy* e aulas particulares de Espanhol.

2021: curso livre de tradução em medicina – Tradusa; oficinas de anotação para interpretação consecutiva – Hellen Campbell, Andy Gilles e John Ellis; Tradução Literária – LabPub;

2020: curso online de edição e revisão – Amanda Moura Editorial.

2019: Teaching English Online/certificação TEFL/TESOL com a Universidade Estácio/Bridge TEFL – Online.

1999: Programa de Intercâmbio em língua inglesa pela *University of Philadelphia/PA* – EUA

Fevereiro 2024

Denise Cipullo